Traduction album

« Bon appétit ! Monsieur Lapin »

Claude Boujon, L'école des loisirs, 2001

Français	Proposition de traduction en créole réunionnais, graphie 77, à base phonologique
Bon appétit ! Monsieur Lapin	Alon fèr Méssié Lapin !
Monsieur Lapin n'aime plus les carottes.	Méssié Lapin i ème pu karot.
Il quitte sa maison pour aller regarder dans l'assiette de ses voisins.	Li sort son kaz pou alé rogard dann zassièt son voizin.
« Que manges-tu ?» demande-t-il à la grenouille. « Je mange des mouches », répond-elle. « Pouah ! » fait Monsieur Lapin.	« Kossa ou lapou manzé ? » li demann la grenouy. « Mi manz bann moush », grenouy i réponn. « Pouah ! » i fé Méssié Lapin.
« Que manges-tu ?» demande-t-il à l'oiseau. « Je mange des vers », répond l'oiseau. « Beurk ! » fait Monsieur Lapin.	« Kossa ou lapou manzé ? » li demann zoizo. « Mi manz bann vèr », zoizo i réponn. « Bèrk ! » i fé Méssié Lapin.
« Que manges-tu ?» demande-t-il au poisson. « Je mange des larves », répond le poisson. « Très peu pour moi », dit Monsieur Lapin.	« Kossa ou lapou manzé ? » li demann poisson. « Mi manz bann larv », poisson i réponn. « Mi manz pa sa moin ! » i di Méssié Lapin.
«Que manges-tu ?» demande-t-il au cochon. «Je mange n'importe quoi», répond le cochon… «Eh bien, pas moi», dit Monsieur Lapin.	« Kossa ou lapou manzé ? » li demann koshon. « Mi manz ninport kossa », koshon i réponn. « La pa moin biensir ! » i di Méssié Lapin.
«Que manges-tu ?» demande-t-il à la baleine. «Du plancton», répond la baleine. «Qu'est-ce que c'est que ça ?» dit Monsieur Lapin.	« Kossa ou lapou manzé ? » li demann la balène. « Mi manz plankton », balène i réponn. « Kossa sa ? » i di Mésié Lapin
«Que manges-tu ?» demande-t-il au singe. «Des bananes», répond le singe. «Ça ne pousse pas dans mon jardin», dit Monsieur Lapin.	« Kossa ou lapou manzé », li demann le sinz. « Mi manz banane », le sinz i réponn. « Sa i pouss pa dann mon zardin », i di Méssié Lapin.
«Que manges-tu ?» demande-t-il au renard. «Je mange du lapin», répond le renard. «Au secours !» crie Monsieur Lapin.	« Kossa ou lapou manzé ? » li demann renar. « Mi manz aou ! », renar i réponn. « Oskour ! » i kri Méssié Lapin.
Le renard se précipite sur lui pour le manger...	Le renar i sot déssi li pou manz ali…
… mais n'arrive qu'à lui croquer les oreilles. Monsieur Lapin tout tremblant rentre vite chez lui.	… mé li gingn rienk manz son zorèy. Méssié Lapin, la tranblad déssi li, li artourne vitman son kaz.
Comme les carottes font pousser les oreilles des lapins, il s'en prépare une grande marmite.	Konm karot i fé pous zorèy lapin, li anval in bèl marmit karot.
Il trouve ça très bon. Bon appétit ! Monsieur Lapin.	Li trouv ti pla-la tro gayar. Alon fèr Méssié lapin !